

No. 40211

**Brazil
and
Cuba**

Protocol of intent in the field of education, health and labour concerning the reciprocal recognition of graduate and post graduate certificates "Stricto Sensu" in the field of health between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Cuba**

Protocole d'intentions dans les domaines de l'éducation, de la santé et de l'emploi relatif à la reconnaissance réciproque de diplômes universitaires et supérieurs "Strictu Sensu" dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES NA ÁREA DE EDUCAÇÃO, SAÚDE E
TRABALHO COM VISTAS AO RECONHECIMENTO RECÍPROCO DE
DIPLOMAS DE GRADUAÇÃO E DE PÓS-GRADUAÇÃO “STRICTO
SENSU” NA ÁREA DA SAÚDE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a importância da cooperação educacional para
intensificação das relações entre os dois países;

Amparados pelo Acordo de Cooperação Cultural e Educacional
entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República
de Cuba, firmado em Brasília, aos 29 dias do mês de abril de 1988;

Reconhecendo as características gerais da saúde no Brasil e em
Cuba;

Motivados pelos laços de amizade que unem os dois países com
ênfase em suas especificidades sociais, econômicas, educacionais, culturais e
sanitárias;

Conscientes da conveniência de executar programas, projetos e
atividades específicas de cooperação educacional na área de saúde, que
possam dar efetiva contribuição à melhoria das condições de vida da
população;

Objetivando melhorar os instrumentos jurídicos bilaterais que
regulam as relações no âmbito da cooperação educacional na área da saúde;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Protocolo de Intenções (doravante denominado “Protocolo”) tem por objetivo proceder à análise conjunta das condições de ensino e de critérios de certificação de diplomas de graduação e de pós-graduação “stricto sensu” na área da saúde, em ambas as Partes, com vistas à assinatura, em curto prazo, de Ajuste Complementar, que estabelecerá as condições necessárias para o reconhecimento recíproco dos diplomas de graduação e de pós-graduação “stricto sensu” na área da saúde.

Para fortalecer as relações de que trata o parágrafo 1 deste Artigo, as Partes:

- a) definirão a composição de uma Comissão de especialistas de alto nível, do Ministério da Educação da República Federativa do Brasil e do Ministério de Educação Superior da República de Cuba para troca de missões verificadoras em ambos os países. Os especialistas indicados para essa Comissão farão parte da Comissão Interministerial, prevista na alínea c deste Artigo;
- b) examinarão as condições pelas quais os diplomas na área da saúde, concedidos em ambos os países, possam ser reconhecidos pelas instituições de ensino superior de cada uma das Partes;
- c) constituirão Comissões Interministeriais, em ambos os países, para discutir o tema da alínea b deste Artigo. A Comissão brasileira será composta por representantes dos Ministérios da Educação, da Saúde, do Trabalho, da Justiça e pelo Conselho Federal de Medicina e será coordenada pelo Ministério das Relações Exteriores. A Comissão cubana será composta por representantes dos Ministérios das Relações Exteriores, da Educação Superior e da Saúde Pública;
- d) reunirão, sempre que necessário, alternadamente, no Brasil e em Cuba, as Comissões Interministeriais, sob a coordenação da parte promotora do evento, no intuito de discutir os avanços alcançados no desenvolvimento dos trabalhos.

ARTIGO II

Os programas, projetos e atividades identificados, bem como os relatórios produzidos, deverão ser objeto de análise pelos órgãos responsáveis pela cooperação de ambas as Partes.

ARTIGO III

Para que se possam realizar as ações decorrentes deste Protocolo, as Partes se comprometem a mobilizar recursos financeiros nacionais e internacionais, bem como a identificar outras fontes de recursos.

ARTIGO IV

O presente Protocolo terá validade até que as Partes tenham concluído os estudos a que se refere o Artigo I e expirará tão logo seja assinado o Ajuste Complementar relacionado no mesmo Artigo, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, o que não prejudicará as atividades em curso.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, no idioma português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Humberto Costa
Ministro da Saúde


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CUBA
Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES EN EL AREA DE LA EDUCACION, SALUD Y TRABAJO CON VISTAS AL RECONOCIMIENTO RECIPROCO DE DIPLOMAS DE GRADUADO Y POSTGRADO "STRICTO SENSU" EN EL AREA DE LA SALUD ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y LA REPUBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba
(En lo adelante denominados "Las Partes"),

Considerando la importancia de la cooperación educacional para la intensificación de las relaciones entre los dos países;

Amparados por el Acuerdo de Cooperación Cultural y Educacional entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Cuba, firmado en Brasilia, a los 29 días del mes de abril de 1988;

Reconociendo las características generales de salud de Brasil y Cuba;

Motivados por los lazos de amistad que unen a ambos países enfatizando en sus especificidades sociales, económicas, educacionales, culturales y sanitarias;

Concientes de la conveniencia de ejecutar programas, proyectos y actividades específicas de cooperación educacional en el área de salud, que puedan dar una efectiva contribución al mejoramiento de las condiciones de vida de la población;

Con el objetivo de mejorar los instrumentos jurídicos bilaterales que regulan las relaciones en la esfera de la cooperación educacional en el área de salud;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Protocolo de Intención (en lo adelante denominado "Protocolo") tiene como objetivo el análisis conjunto de las condiciones de la enseñanza y los criterios de certificación de diplomas de graduado y de postgrado "stricto sensu" en el área de la salud, en ambas Partes, con vistas a firmar, a corto plazo, el Ajuste Complementario, que establecerá las condiciones necesarias para el reconocimiento recíproco de los diplomas de graduado y de postgrado "stricto sensu" en el área de la salud.

Para fortalecer las relaciones que trata el encabezamiento de este Artículo, las Partes:

- a) definirán la composición de una Comisión de especialistas de alto nivel del Ministerio de Educación de la República Federativa de Brasil y el Ministerio de Educación Superior de la República de Cuba, para intercambiar delegaciones verificadoras entre ambos países. Los especialistas designados para esa Comisión formarán parte de la Comisión Interministerial, prevista en el acápite c) de este Artículo;
- b) examinarán las condiciones por las cuales los diplomas en el área de la salud, concedidos en cada uno de los países, puedan ser reconocidos por las instituciones de enseñanza superior de cada una de las Partes;
- c) constituirán comisiones interministeriales en ambos países para discutir el tema del acápite b) de este Artículo. La Comisión brasileña estará integrada por los representantes de los Ministerios de Educación, Salud, Trabajo, Justicia y por el Consejo Federal de Medicina y estará coordinada por el Ministerio de Relaciones Exteriores. La Comisión cubana estará integrada por los representantes de los Ministerios de Relaciones Exteriores, de Educación Superior y de Salud Pública.
- d) las Comisiones Interministeriales se reunirán, siempre que sea necesario, alternándose, en Brasil y en Cuba, bajo la coordinación de la Parte promotora del evento, con el objetivo de discutir los avances alcanzados en el desarrollo de los trabajos.

ARTÍCULO II

Los programas, proyectos y actividades identificados, así como los informes elaborados deberán ser objeto de análisis por los órganos responsables de la cooperación de ambas Partes.


ARTÍCULO III

Para que se puedan realizar las acciones derivadas de este Protocolo, las Partes se comprometen a movilizar recursos financieros nacionales e internacionales, así como a identificar otras fuentes de recursos.

ARTICULO IV

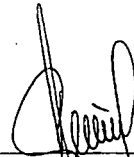
El presente Protocolo tendrá validez hasta que las Partes hayan concluido los estudios a que se refiere el artículo I y expirará tan pronto se suscriba el Ajuste Complementario relacionado en el mismo artículo, salvo en el caso en que una de las Partes notificara a la otra por vía diplomática, su intención de denunciarlo, lo cual no perjudicará las actividades en curso.

Hecho en la ciudad de la Habana, el 26 de septiembre de 2003, en dos ejemplares originales, en idioma portugués y español, teniendo ambos textos la misma validez.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

Humberto Costa
Ministro da Saúde



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA

Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT IN THE FIELD OF EDUCATION, HEALTH AND
LABOUR CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF
GRADUATE AND POST GRADUATE CERTIFICATES "STRICTO
SENSU" IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Parties")

Considering the importance of educational cooperation in order to further relations between the two countries;

Within the framework of the Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba, signed in Brasilia on 29 April 1988;

Recognizing the general characteristics of health in Brazil and in Cuba;

Motivated by the friendly relations that link the two countries with emphasis on their social, economic, educational, cultural and health identities;

Aware of the benefits of implementing specific programmes, projects and activities relating to educational cooperation in the field of health, which can make an effective contribution to the improvement of the living conditions of the population;

With the intention of improving the bilateral legal instruments that regulate relations pertaining to educational cooperation in the field of health;

Agree, as follows:

Article I

The purpose of this Protocol of Intent (hereinafter referred to as "Protocol") is the joint analysis of teaching conditions and certification criteria for graduate and post graduate certificates "stricto sensu" in the field of health in the two Parties, with a view to the signing, in the short term, of a supplementary agreement establishing the necessary conditions for the reciprocal recognition of graduate and post graduate certificates "stricto sensu" in the field of health.

In order to strengthen the relations referred to in the chapeau of this article, the Parties:

- (a) Shall decide on the composition of a Committee of high-level experts from the Ministry of Education of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Higher Education of the Republic of Cuba, in order to exchange verification missions between the two countries. The experts appointed to this Committee shall form part of the Inter-Ministerial Committee provided for in subparagraph (c) of this article;
- (b) Shall consider the conditions under which certificates in the field of health award-

ed in each country can be recognized by the higher education institutions in each Party;

- (c) Shall establish inter-ministerial committees in both countries to discuss the matter referred to in subparagraph (b) of this article. The Brazilian Inter-Ministerial Committee will comprise representatives of the Ministries of Education, Health, Labour and Justice and the Federal Council of Medicine and will be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs. The Cuban Inter-Ministerial Committee will be composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Higher Education and Public Health;
- (d) The inter-ministerial committees shall meet, whenever necessary, alternately in Brazil and in Cuba, under the coordination of the Party that promotes the event, to discuss progress in executing the work.

Article II

Any programmes, projects and activities that are identified and also any reports that are prepared shall be considered by the bodies responsible for cooperation of each Party.

Article III

In order to carry out the initiatives resulting from this Protocol, the Parties undertake to mobilize national and international financial resources and also to identify other sources of resources.

Article IV

This Protocol shall remain in force until the Parties have concluded the studies referred to in article I and shall expire as soon as the supplementary agreement mentioned in that article is signed, unless either Party notifies the other through the diplomatic channel of its intention of denouncing it, which shall not adversely affect activities that are under way.

Done at Havana, on 26 September 2003, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA
Minister of Health

For the Government of the Republic of Cuba:

DAMODAR PEÑA PETÓN
Minister of Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION,
DE LA SANTÉ ET DE L'EMPLOI RELATIF À LA RECONNAISSANCE
RÉCIPROQUE DE DIPLÔMES UNIVERSITAIRES ET SUPÉRIEURS
"STRICTO SENSU" DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties")

Considérant l'importance de la coopération dans le domaine de l'éducation en vue de renforcer les relations entre les deux pays ;

Dans le cadre de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba, signé le 29 avril 1988 à Brasilia ;

Reconnaissant les caractéristiques générales de la santé au Brésil et à Cuba ;

Inspirés par les relations d'amitié qui lient les deux pays, fondées notamment sur leurs identités sociales, économiques, éducatives, culturelles et sanitaires ;

Conscients des avantages de la mise en oeuvre de programmes, projets et activités spécifiques liés à la coopération éducative dans le domaine de la santé et susceptibles de contribuer efficacement à l'amélioration des conditions de vie de la population ;

Dans l'intention d'améliorer les instruments juridiques bilatéraux qui régissent les relations en matière de coopération éducative dans le domaine de la santé ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole d'intentions (ci-après dénommé " Protocole ") a pour objectif l'analyse conjointe des conditions de l'enseignement et des critères d'attribution de diplômes universitaires et supérieurs " stricto sensu " dans le domaine de la santé dans les deux Parties, en vue de la signature, dans un proche avenir, d'un accord complémentaire établissant les conditions nécessaires à la reconnaissance réciproque de diplômes universitaires et supérieurs " stricto sensu " dans le domaine de la santé.

Afin de consolider les relations visées dans le chapeau du présent article, les Parties :

- a) Décident de la composition d'un comité d'experts de haut niveau du Ministère de l'éducation de la République fédérative du Brésil et du Ministère de l'enseignement supérieur de la République de Cuba, en vue d'échanger des missions de vérification entre les deux pays. Les experts nommés à ce comité feront partie du Comité interministériel prévu à l'alinéa c) du présent article ;
- b) Examinent les conditions dans lesquelles les diplômes dans le domaine de la santé décernés dans chaque pays peuvent être reconnus par les institutions de l'enseigne-

- ment supérieur de chaque Partie ;
- c) Mettent en place des comités interministériels dans les deux pays pour examiner la question visée à l'alinéa b) du présent article. Le Comité interministériel brésilien comprend des représentants des Ministères de l'éducation, de la santé, du travail et de la justice et le Conseil fédéral de la médecine et est coordonné par le Ministère des affaires étrangères. Le Comité interministériel cubain est composé des représentants des Ministères des affaires étrangères, de l'enseignement supérieur et de la santé publique ;
 - d) Les comités interministériels se rencontrent, toutes les fois qu'il sera nécessaire, alternativement au Brésil et à Cuba, sous la coordination de la Partie qui organise l'événement, pour examiner les progrès enregistrés dans l'exécution des travaux.

Article II

Les programmes, projets et activités identifiés ainsi que les rapports établis, sont examinés par les organes chargés de la coopération de chaque Partie.

Article III

Afin d'exécuter les activités découlant du présent Protocole, les Parties s'engagent à mobiliser des ressources financières aux plans national et international ainsi qu'à identifier d'autres sources de ressources.

Article IV

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à ce que les Parties aient terminé les études visées à l'article premier et expirera dès que l'accord complémentaire visé audit article sera signé, à moins que l'une ou l'autre Partie n'informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, ce qui n'affectera pas négativement les activités en cours.

Fait à La Havane le 26 septembre 2003, en deux originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

DAMODAR PEÑA PETÓN
Ministre de la santé

